

Una aproximación intertextual al viaje de *Harry Potter* por la cultura vasca

María PÉREZ L. DE HEREDIA
Universidad del País Vasco

Como citar este artículo:

PÉREZ L. DE HEREDIA, María (2005) «Una aproximación intertextual al viaje de *Harry Potter* por la cultura vasca», en ROMANA GARCÍA, María Luisa [ed.] *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid, 9-11 de febrero de 2005*. Madrid: AIETI, pp. 989-1004. ISBN 84-8468-151-3. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI: <http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_MPLH_Aproximacion.pdf>.

UNA APROXIMACIÓN INTERTEXTUAL

AL VIAJE DE *HARRY POTTER* POR LA CULTURA VASCA

María Pérez L. de Heredia (Universidad del País Vasco)

1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo tiene como objetivo la descripción de las traducciones al euskera de la cadena intertextual formada por los cuatro primeros libros de la serie protagonizada por *Harry Potter*. Aunque el principal elemento de comparación es el conjunto textual vasco en referencia a sus fuentes originales, no se puede dejar de lado la existencia análoga de otros textos traducidos al español que conviven con las traducciones al euskera en la cultura vasca que los recibe. Iñaki Mendiguren es el encargado de traducir a la lengua y cultura vasca todos los libros que forman, hasta el momento, la saga de *Harry Potter*. La primera traducción al euskera se publica en el año 2000, un año después de que lo hiciera la española de Alicia Dellepiane, primera de las traductoras del aprendiz de mago al español. Un año después ven la luz la segunda y tercera parte, en 2002 la cuarta y muy recientemente, en diciembre de 2004, se ha publicado la quinta y última, hasta el momento, traducción al euskera. El retraso en la traducción del primer título en la edición vasca con respecto a la española nos conduce a pensar que las traducciones al euskera de *Harry Potter* son resultado directo del éxito previo de las españolas en el sistema cultural, y sobre todo editorial y comercial, español y vasco. Sin embargo, hemos sabido que se piden los derechos para traducir *Harry Potter and the Sorcerer's Stone* al euskera cuando la primera edición española está todavía en imprenta; según nos ha informado la editora vasca Elkarlanean, la editorial catalana Salamandra consiente siempre que se cuente con ella para co-editar la publicación vasca de manera que los cinco libros editados hasta el día de hoy son producto de esta alianza editorial entre Salamandra y Elkarlanean.

Al hojear cualquiera de los volúmenes que componen la serie de *Harry Potter* en euskera, se observa que el nombre de su traductor, Iñaki Mendiguren, aparece en la primera página en todos los casos, donde su labor como mediador lingüístico y cultural se etiqueta de «itzultzailea» [*traductor*]; hay que decir que es ésta una inscripción más que habitual en el

sentido de que aparece con mucha frecuencia en las ediciones vascas independientemente del tipo de reescritura que se presente. Aunque se trata de publicaciones análogas, y a diferencia de lo que ocurre en las ediciones españolas, el hecho de que en las vascas se presente el nombre del traductor en la primera página y que, además, aparezca como propietario del copyright de las traducciones (es Salamandra la dueña del de las españolas) demuestra que Mendiguren ostenta un estatus más alto dentro de la cultura vasca que los sucesivos traductores al español en su cultura.

Por otra parte, cabe reseñar la repercusión que han tenido las traducciones del aprendiz de mago al euskera: del primer capítulo de la serie, *Harry Potter eta sorgin-harria* [*Harry Potter and the Philosopher's Stone*] se han vendido 16.743 ejemplares de los 17348 publicados; de *Harry Potter eta sekretuen ganbera* [*Harry Potter and the Chamber of Secrets*] son 9.852 los ejemplares vendidos entre 11.305 publicados; la tercera parte, *Harry Potter eta Azkabango preso*a [*Harry Potter and the Prisoner of Azkaban*] ha vendido 7.385 ejemplares de los 9.157 que han sido publicados mientras que de *Harry Potter eta Suaren kopa* [*Harry Potter and the Goblet of Fire*] se han adquirido 4.109 de los 5.062 ejemplares publicados. Estas cifras, aunque lejos de las que han alcanzado los títulos españoles, son muy altas dentro del panorama editorial vasco de lo que se deduce que, proporcionalmente, el éxito comercial de las traducciones vascas ha sido parejo al de las españolas, dentro y fuera del mercado vasco en el que, como es lógico, conviven ambas versiones lingüísticas.

Las críticas periodísticas consultadas evalúan de manera muy positiva el trabajo de Mendiguren; de hecho, y aunque pueda parecer todas las reseñas aparecidas con motivo de cada lanzamiento editorial hacen más hincapié en el traductor que en la fama mundial del personaje o de su propia autora. El alto estatus disfrutado por el traductor queda así, y nuevamente, demostrado en el gran número de referencias encontradas en internet, correspondientes en su mayoría a notas de prensa y reseñas de sus traducciones. Entre ellas, encontramos varios hechos sobresalientes: Iñaki Mendiguren gana el Premio Euskadi de Traducción del año 2002 con su traducción de *Harry Potter eta sekretuen ganbera* [*Harry Potter and the chamber of Secrets*] y, además, también es finalista de la misma edición del premio por *Harry Potter eta Azkabango preso*a [*Harry Potter and the Prisoner of Azkaban*]; en 2003, gana el Premio Vitoria-Gasteiz de Traducción, en el apartado de Literatura Juvenil, con *Harry Potter eta Suaren kopa* [*Harry Potter and the Goblet of Fire*]; desde 2001, la IBBY (International Board on Books for Young People) incorpora a su lista de honor el libro

Harry Potter eta sorgin-harria [*Harry Potter and the Philosopher's Stone*], por la calidad de la traducción, según nos leemos en una nota de prensa del Gobierno Vasco y comprobamos después en la página web de la referida asociación internacional (http://www.ibby.org/seiten/04_honour_list.htm).

Por otra parte, la publicidad que rodea el lanzamiento en euskera de cada capítulo de *Harry Potter* no es, ni mucho menos, tan intensa como la que precede a la publicación de las traducciones españolas pero se benefician de la masiva difusión de las españolas. Los consumidores de las aventuras del aprendiz de mago en euskera son jóvenes lectores bilingües que viven en el mismo mundo infantil mediatizado que los monolingües. Además, gran parte de la fama de *Harry Potter* se origina a partir de las reescrituras cinematográficas realizadas desde el año 2001 y que los niños vascos, bilingües o no, han visto en versión doblada al español en el cine primero y después en DVD, en el que tampoco existe ninguna pista que contenga el doblaje o subtítulo en euskera. Lo que si sabemos es que la primera película acaba de ser doblada a la lengua vasca por el estudio de doblaje «Irusoin» que nos ha informado de este hecho y, además, ha tenido la deferencia de enviarnos el guión traducido y también una copia de la cinta en versión doblada al euskera. Así las cosas, intuimos que en próximas fechas la televisión autonómica ETB estrenará en su primer canal (que emite su programación íntegra en euskera) la película *Harry Potter eta sorgin-harria*. En cualquier caso, todos los videojuegos, páginas web y demás intertextos creados a partir del personaje de Rowling se consumen en versión española, dado que no han sido localizados a la lengua y la cultura vasca. Por todo ello, la imagen formada del universo mágico de *Harry Potter* es la misma para los receptores en euskera que para los lectores, espectadores o internautas que reciben el producto traducido al español.

2. ANÁLISIS TEXTUAL DE FRASEOLOGISMOS

A partir de esta imagen creada, creemos interesante la aproximación a la traducción de la fraseología en la cadena intertextual formada por *Harry Potter*. Dadas las características intrínsecas a los textos, hemos establecido una taxonomía de fraseologismos que hemos establecido es muy general y difusa en el sentido de que los distintos ámbitos de aplicación no son departamentos estancos que se encuentren separados de forma hermética entre sí. Por el

contrario, las fronteras de cada ámbito son siempre borrosas y por ello nos hemos limitado a establecer, a grandes rasgos, categorías dilatadas como son:

- juegos de palabras,
- acrónimos,
- anagramas,
- contraseñas,
- inscripciones, enigmas, refranes y adivinanzas,
- expresiones idiomáticas,
- formas de tratamiento,
- coloquialismos,
- extranjerismos y cultismos, y
- lenguas y variación lingüística

Juegos de palabras:

Las estrategias registradas son tan variadas como los juegos inventados por Rowling. El primero de los ejemplos que presentamos muestra una repetición absoluta de contenido y estructura que conserva el juego de palabras sin oscurecer su significado:

Hogwarts, Hogwarts, Hoggy Warty Hogwarts ? Hogwarts, Hogwarts, Hoggy
Warty Hogwarts

En el segundo caso que se muestra, se opta también por una repetición que apenas adapta a la lengua de llegada la obligada conjunción pero que neutraliza la recreación al no entenderse su significado. El traductor intenta evitar este efecto al introducir una nota explicativa que posiblemente consigue explicar el significado de la broma pero anula, en cualquier caso, el ritmo e intención del juego de palabras:

Potty and the Weasel ? Potty eta Weasel [*Potty y Weasel*]

Con la intención de eludir este resultado oscurizante, Mendiguren decide en el siguiente ejemplo optar por una estrategia de compensación que le permita mantener la figura creada por la autora en el texto original. Así, juega con el acrónimo y omite el referente

original «humongous bighead» para introducir uno nuevo, «ordezkari nanoa», en su traducción con lo que parece conservar el efecto del original:

HB for Humongous Bighead (Head Boy) ?
O.N. Ordezkari Nanoa adierazteko (Ordezkari Nagusi) [*Delegado Enano*]

De la misma manera, el juego de palabras que sigue muestra como el traductor lo mantiene en su reescritura a costa de cambiar en su texto el referente original «loopy», que no deja de ser una mera repetición rítmica de «loony», por un «moro» inexistente que le permite conservar el ritmo del juego original:

Loony, loopy Lupin, loony loopy Lupin, loony loopy Lupin ?
Zoro, moro Lupin; zoro, moro Lupin; zoro, moro Lupin
[*Loco, moro Lupin; loco, moro, Lupin; loco, moro, Lupin*]

En el siguiente ejemplo se limita a repetir y adaptar ortográficamente en su traducción el elemento original que crea la confusión terminológica de tal forma que el efecto conseguido por el juego en la edición vasca es parejo al producido en el texto británico:

Electric fire... Eclectic, you say? With a *plug*? ... They run off ecklelricity ?
Berogailu elektrikoa ... Eklektikoa esan duzu? Entxufe eta guzti?...
Eklektrizitateaz ibiltzen dira [*Calefacción eléctrica... ¿has dicho ecléctica?...*
¿Con enchufe y todo?... Funciona con eclecticidad]

El último ejemplo que recogemos es también en el que el traductor exhibe una mayor creatividad. Así, vemos como la repetición del original que da pie al juego se suprime en la traducción vasca y se sustituye por un acrónimo que explica e intensifica el efecto del referente original:

Ton-tongue toffee ? Mi.Lu.Ka, Mihia Luzatzeko Karamelua [*Caramelo*
Alargador de Lenguas]

Acrónimos

El tratamiento traductológico otorgado a los acrónimos es también variado. Por lo general, se opta por incluir un equivalente que permita conservar el estilo del texto original al ofrecer un acrónimo paralelo en la edición vasca, como podemos leer a continuación:

N.E.W.T.s: Nastily Exhausting Wizarding Tests ? APEN (Azti Proba Ezin Nekagarriagoak) [*Prueba de Magos Más Agotadora Imposible*]
 S.P.E.W. Society for the Promotion of Elfish Welfare ? EEEE. Etxe-iraxoen Eskubideak Ezagutarazteko Elkarteak [*Asociación para el Conocimiento de los Derechos de los Duendes domésticos*]
 S.P.U.G. Society for the Protection of Ugly Goblins ? IIBE (Iratxo Itsusien Babeserako Elkarteak) [*Asociación para la Protección de los Duendes Feos*]
 O.W.L.s: Ordinary Wizarding Levels ? OAT (Oinarrizko Azti Titulua) [*Título Elemental de Mago*]
 O.W.L.s: Ordinary Wizarding Levels ? A.B.: Aztikerian Bikain [*Sobresaliente en Hechicería*]

Aunque, además del estilo, en la mayor parte de los ejemplos mostrados se mantiene también el significado, cabe destacar que en el último caso se detecta una clara falta de coherencia traductora que creemos más reseñable que la posible inexactitud lingüística ofrecida en la reescritura. En efecto, para un mismo referente original, «O.W.L.», Mediguren ofrece dos traducciones distintas que, a su vez, proporcionan otros tantos acrónimos en euskera. Por último, cabe destacar que el único caso que se ha detectado en el que el acrónimo se suprime absolutamente en su traducción al euskera es en el siguiente ejemplo que presentamos y del que ya se ha hablado con anterioridad a propósito de la eliminación de la referencia a la *world wide web* incluida en el referente original:

WWN (Wizarding Wireless Network) ? Aztien Herri Irratia [*Radio Popular de los Magos*]

Anagramas

Los escasos anagramas que aparecen en los textos originales se trasvasan de diferente manera en las traducciones de Mediguren. En el primero de ellos, que presentamos a continuación, el traductor juega con el referente original y lo cambia de modo apenas imperceptible, a fin de ofrecer un anagrama válido en euskera:

Tom Marvolo Riddle > I am Lord Voldemort ? Tom Narivoloiz Riddle > Lord Voldemort naiz [*Soy Lord Voldemort*]

Por el contrario, el siguiente ejemplo muestra la supresión del anagrama original al repetir el «erised > desire» del texto en inglés en la traducción al euskera, sin el más leve

cambio que hubiera permitido no sólo conservar el anagrama y el juego propuesto por Rowling, sino también evitar la oscurización del pasaje en la edición en euskera:

Mirror of Erised ? Erised-eko ispilua [*Espejo de Erised*]

Contraseñas

Sin ningún género de dudas, el uso las contraseñas constituye uno de los elementos favoritos del público infantil (y el que no lo es tanto) en lo que respecta al universo mágico de *Harry Potter*. De hecho, la repercusión que éstas han tenido ha obligado a los responsables de muchas páginas web a recomendar a sus usuarios que eviten utilizar aquellas contraseñas de seguridad que coincidan con las incluidas en los libros de Rowling si verdaderamente quieren mantener la certeza de su privacidad. Así las cosas, su trasvase lingüístico parece tener una especial relevancia. Entre las muchas contraseñas que aparecen, encontramos distintas estrategias traductológicas como es, por ejemplo, la repetición absoluta, tal y como leemos a continuación:

Caput Draconis ? Caput Draconis
Oddsbodikins ? Oddsbodikins
Flibbertigibbet ? Flibertigibeto

Tan sólo en el último de los ejemplos se constata una leve adaptación ortográfica a las convenciones de la lengua y cultura de llegada. En otros casos, sin embargo, el traductor prefiere transferir los referentes originales, para los que encuentra, en todos los casos que presentamos, un equivalente que funciona en la cultura vasca:

Pig snout ? Txerri-mutur [*Hocico de cerdo*]
Scurvy cur ? Doilor zitara [*Mezquino canalla*]
Pine fresh ? Pinu-freskura [*Frescor del pino*]
Banana fritters ? Bananazko kauserak [*Buñuelos de plátano*]
Chocolate frog ? Txokolatzeko igela [*Rana de chocolate*]
Lemon drop ? Limoizko zurrupakia [*Sorbete de limón*]
Pear drop ? Madari-gozokia [*Caramelo de pera*]
Cockroach cluster ? Labezomorro-mordoa [*Montón de cucarachas*]

Únicamente cabe destacar que traduce «drop» cómo «zurrupakia» [*sorbete*] o «gozokia» [*caramelo*] de forma indistinta lo que no tiene, desde luego, ningún efecto

reseñable en la edición vasca. Sí pudiera tenerlo la falta de coherencia traductológica que se detecta en el último de los ejemplos. Como hemos observado al aproximarnos al tratamiento otorgado a la traducción de las golosinas, el referente «cockroach cluster» se traducía por «labezomorro-nahasturak» [*revoltijo de cucarachas*] en vez del «labezomorro-mordoa» [*montón de cucarachas*] que leemos en esta ocasión pero que, como podemos observar, tampoco supone un problema de comprensión o confusión terminológica dada la proximidad de significado de ambas posibilidades.

Inscripciones, enigmas, refranes y adivinanzas

Es en esta categoría donde la creatividad de Rowling fluye con mayor energía, de manera que son estos mismos elementos, tal vez, los más particulares y recordados del universo mágico creado por la autora. Las estrategias adoptadas por Mendiguren son, al mismo tiempo, variadas. Comenzamos mostrando una repetición absoluta que se corresponde con el trasvase de la inscripción del famoso «mirror of erised», contenida en el primer libro, y cuya traducción, como veremos después, deshace uno de los anagramas incluidos en los textos originales:

Erised stra ehru oyt ube cafru oyt on wohsi ? Erised stra ehru oyt ube cafru oyt
on wohsi

Veamos otros dos ejemplos que muestran en el original un tono arcaico, e incluso exótico, que se mantiene en la reescritura al euskera al optar el traductor por ofrecer una transferencia lingüística y cultural extranjerizante que conserva el matiz de lo desconocido, de lo extraño, para el consumidor infantil y juvenil vasco:

Enter, stranger, but take heed/Of what awaits the sin of greed,/For those who
take, but do not earn,/Must pay most dearly in their turn./So if you seek beneath
our floors/A treasure that was never yours,/Thief, you have been warned,
beware/Of finding more than treasure there

Sartu, arrotz, baina ibili kontuz/Gehiegizko diru-gosearen bekatuz,/Irabazi gabe
hartzten denean,/Garesti ordaintzen baita bueltan;/Inoiz zurea izan gabeko
altxorra/Bilatzen baduzu hemen lurpean,/Ez harritu, lapur, nahi
gabeko/Zerbaitekin topo egitea gero.

[*Entra, extranjero, pero ándate con cuidado/Del pecado de exceso de
codicia/Cuando se coge sin haberlo ganado,/Esto después sale caro;/El tesoro
que nunca ha sido tuyo/Si lo andas buscando aquí debajo,/No te sorprendas,
ladrón, si luego/te encuentras con algo no deseado*]

First think of the person who lives in disguise,/Who deals in secrets and tells naught but lies./Next, tell me what's always the last thing to mend,/The middle and end of the end?/And finally give me the sound often heard/During the search for a hard-to-find word./Now string them together, and answer me this,/Which creature would you be unwilling to kiss?

Bi zati ia berdinez osaturiko hitza,/hortxe duzu zuk nire enigmaren giltza;/asmatu nahi baduzu bigarren zatia/har iezaiozu berea duen arma/eta lehen zatira eramán errepikatuta;/ia asmatu duzu enigmako piztia./Biak batera jarri eta eman orain erantzuna:/Zein animalia da musukatu nahi ez duzuna?

[Una palabra formada por dos partes casi iguales,/la llave de mi enigma ahí la tienes;/adivina si quieres la segunda parte/cógele la que es su arma/y llévala repetida a la primera parte;/casi has adivinado el animal del enigma./Ponlos juntos y da ahora la respuesta:;/Cuál es el animal que no quieres besar?]

Expresiones idiomáticas

Respecto a la traducción de las expresiones idiomáticas, el tratamiento concedido es análogo, de tal manera que en los ejemplos que constatamos el traductor se inclina por introducir un equivalente cultural para cada una de las expresiones, como se lee a continuación:

Go boil yer heads ? Zoaze antzarak ferratzera [Vete a herrar a los gansos > Vete a freir espárragos]

You've been caught red-handed ? Saltsa erdian harrapatu zaituzte [Te han pillado en medio de la salsa > Te han pillado con las manos en la masa]

Formas de tratamiento

Mendiguren actúa de la misma manera cuando tiene que trasvasar las formas de tratamiento, para las que ofrece en todos los casos el equivalente cultural correspondiente y habitual en el sistema de llegada:

Mr. ? Jauna [Señor]

Mrs. ? Andrea [Señora]

Madam ? Andrea [Señora]

Lady ? Andrea [Señora]

Miss? Andereño [Señorita]

Professor ? Andereño [Señorita], Maisu [Maestro]

En el último ejemplo se observa cómo distingue entre el masculino y femenino para traducir «professor»; ambos términos son las fórmulas infantiles habituales para dirigirse a los

profesores por lo que también aquí se nos ofrece el equivalente cultural al referente original británico. Sin embargo, es otra la forma de tratamiento principal a la que tenemos que prestar atención: el pronombre personal. En euskera, como en inglés, el uso del pronombre más familiar y próximo, «hi» [tu], no está tan extendido, ni mucho menos, como en español. En cierta forma, su uso se asemeja más al «ye» inglés de manera que en la traducción de Mendiguren, como en el original de Rowling, las formas de tratamiento habituales son «zu» [usted] y «zuek» [ustedes] que, como decimos, son mucho más frecuentes y familiares, menos formales en fin, que en español y podríamos perfectamente asimilarlas al «you» inglés. El uso de «hi» queda así relegado al registro de algún personaje marginal, dado que en euskera es un tratamiento reservado en exclusiva a ciertas variedades dialectales y siempre en ambientes extremadamente familiares.

Coloquialismos

Si el uso de coloquialismos en *Harry Potter* es abundante, no lo es menos la variedad de estrategias adoptadas por el traductor para trasvasarlas a la lengua y cultura vascas. Por ejemplo, podemos encontrar repeticiones absolutas, como mostramos a continuación:

Mimblewimble ? Mimblewimble

También se ha constatado la introducción de paráfrasis que, ante la dificultad de ofrecer un equivalente funcional, permite al traductor conservar el significado del referente original en ambos casos, pero no el matiz despectivo que éste contiene en el primero de los ejemplos; en el segundo, por el contrario, sí se mantiene el tono cariñoso y maternal:

Ickle Firsties! ? Lehenengo urteko txikitxoak! [*¡Pequeñajos de primer curso!*]
Dinky Duddydums ? Ene txikitxo hori [*Chiquitín mío*]

Pero si hay una estrategia traductológica que prevalece frente al resto es el equivalente cultural que, como vemos en los ejemplos que siguen, permiten al traductor mantener el significado y el tono coloquial del referente inglés, de manera que siguen siendo, también en la edición vasca, expresiones cercanas y con un toque de humor infantil:

Blimey ? Arranopola [*Diantre*]
Dung brains ? Artaburutxo hori [*Atontadillo*]

Good gracious! ? Ene, bada! [*¡Anda pues!*]
 Gotcha! ? Kito! [*¡Ya basta!*]
 Great Scott ? Ene, bada! [*¡Anda pues!*]
 Merlin' s beard ? Ala Merlínen bizarra! [*¡Por las barbas de Merlín!*]
 Poor old Snuffles ? Sudurmintzo koitadua! [*¡Infeliz de Ternilla de la nariz!*]
 Pretty-boy Diggory ? Diggory eder galant hori [*El elegante Diggory*]
 Rabbit food ? Untxi-jana [*Comida de conejos*]
 Gulpin' gargoyles ? Mila arraio! [*¡Rayos!*]
 Gulpin' gargoyles ? Arranopola [*Diantre*]

Los dos últimos ejemplos que presentamos ofrecen dos traducciones distintas para un mismo referente original; a pesar de la posible falta de coherencia traductora que este hecho pueda suponer, lo cierto es que en ningún caso cambia el matiz ni el significado de la expresión coloquial dado que las dos posibilidades tienen un sentido afín en euskera.

Extranjerismos y cultismos

En este caso, el tratamiento traductor otorgado varía según las peculiaridades de cada expresión. Así, en el primer ejemplo que exponemos el traductor opta por suprimir el cultismo de origen latino, «pandemonium», y sustituirlo por una paráfrasis que aclara la narración y la acerca al lector infantil pero reduce, sin duda alguna, el matiz exotizante y culto introducido por el extranjerismo:

It was Pandemonium. ? Hura zen, hura, infèrnu! [*¡Eso sí que era el infierno!*]

La segunda de las expresiones constatadas, por su parte, contiene un lenguaje elevado y culto que indica la antigüedad del que la pronuncia. A fin de conservar el mismo efecto, el traductor opta por introducir un lenguaje formal y arcaico, infrecuente en euskera, como equivalente funcional del referente original:

Get back, you scurvy braggart! Back you, rogue! ? Atzera, doilor harroputz hori! Atzera, zital hori! [*¡Atrás, ruin y soberbio! ¡Atrás, bellaco!*]

Por el contrario, la estrategia traductora utilizada para trasvasar las dos expresiones que siguen es bien distinta. Si en el original se hace uso de la lengua francesa con fines exotizantes, la edición vasca propone una traducción que suprime ese efecto extranjerizante al ofrecer términos cuyo referente es originalmente vasco. El francés, que se ha considerado

tradicionalmente una lengua culta y refinada, tanto en la cultura británica como en la española o vasca, se utiliza en el texto original, como tantas veces, para dotar de categoría a los productos gastronómicos que se mencionan. Sin embargo, el traductor, como vemos, opta por eliminar el referente extranjero y culto para acercar y simplificar el relato a los ojos del lector infantil y juvenil:

Chocolate gâteau ? Txokolatego pastela [*Pastel de chocolate*]
Chocolate éclairs ? Txokolatego tximistak [*Relámpagos de chocolate*]

Lenguas y variación lingüística

No podemos finalizar este estudio traductológico sin examinar el tratamiento otorgado a las lenguas y a la variación lingüística. Comenzamos por prestar atención a las distintas lenguas pertenecientes al universo mágico de *Harry Potter*, creadas por obra y gracias de la imaginación de Rowling. En los cuatro ejemplos que presentamos la estrategia traductora es única, puesto que el traductor opta en todos los casos por transferir el contenido del original al euskera:

Parsel tongue ? Parsel-hizkuntza [*Lengua Parsel*]
Snake language ? Sugeen hizkuntza [*Lenguaje de las serpientes*]
Mermish ? Sirena [*Lenguaje de las sirenas*]
Gobbledegook ? Iratxoera [*Lenguaje de los duendes*]
Troll ? Trollera [*Lenguaje de los trolls*]

Por otra parte, las referencias a la lengua francesa son frecuentes, sobre todo, en el cuarto capítulo de la saga, *Harry Potter and the Goblet of Fire*. Algunas de estas referencias se conservan en la edición vasca, como cuando habla una de las alumnas francesas de visita en Hogwarts:

Où est Madame Maxime? Nous l'avons perdue ? Où est Madame Maxime?
Nous l'avons perdue

Al contrario de lo que sucede en el original de Rowling, la edición de Mendiguren reduce el efecto extranjerizante del referente mostrado arriba al ofrecer una traducción literal al euskera en una nota al pie, como podemos leer en el anexo documental. En la misma línea, cuando el personaje de Hagrid utiliza un francés un tanto rudimentario para saludar a las

visitantes, la autora original transcribe su pronunciación, estrategia que es repetida por el traductor; que una vez más decide explicar el significado del saludo en otra nota explicativa:

Bon suar ? Bon suar

A la inversa, la profesora francesa habla un inglés absolutamente afrancesado, lo que introduce un tono humorístico a la narración que se conserva en la reescritura vasca puesto que Mendiguren ofrece un equivalente funcional al referente original e introduce un euskera afrancesado que mantiene el matiz pretendido por la autora:

“My steeds require – er – forceful ‘andling [...] Zey are very strong ...” ?
“Nire zaldiek... esku indagtsu samagga behag dute [...] Oso indagtsuak dira hauek ... [“*Mis caballos... ggequiegen una mano bagstante fueggtte [...] Son muy fueggttes...*]

En cualquier caso, si hay un aspecto controvertido en las traducciones al euskera de la saga de *Harry Potter* es, sin ningún género de dudas, la variedad lingüística del personaje de Hagrid. Desde el primer libro, Mendiguren decide que Hagrid tiene que hablar euskera vizcaíno como equivalente del *slang* del original. La decisión es controvertida y podría situar al dialecto vizcaíno, una vez más, en una posición desfavorable con respecto a otras variedades y, sobre todo, en una situación de inferioridad frente al euskera *batua* o unificado. A pesar del debate, e incluso de la polémica, surgidos a partir de la publicación de la primera traducción, el traductor insiste en que es una decisión meditada con la que, en ningún caso, quiere devaluar el euskera vizcaíno. A diferencia de los traductores españoles, Mendiguren piensa que, de uno u otro modo, tiene que distinguirse el habla de Hagrid del lenguaje estándar y que, dejando de lado el perfil marginal del personaje y potenciando su lado tierno y cariñoso, considera que el dialecto vizcaíno es la mejor opción, puesto que, por su alejamiento del euskera estandarizado y oficial, ha mantenido su esencia como dialecto casero y de ámbito eminentemente familiar. A lo largo del relato se incluyen otras variedades del euskera para caracterizar el habla de otros personajes entre los que cabe destacar al conductor del autobús noctámbulo, cuyo dialecto del Goierri (sub-variedad lingüística de Gipuzkoa) se aleja del euskera estándar que predomina en la narración y personajes de la serie.

3. A MODO DE CONCLUSIÓN

Ya se ha dicho al principio de este breve estudio que las traducciones al euskera de *Harry Potter* están dirigidas a un público infantil y juvenil. Aunque pudiera parecer obvio, lo cierto es que el examen detenido de los textos, metatextos y paratextos de la edición vasca ha confirmado esta orientación hacia un mercado joven que, sin duda alguna, es también el mayor consumidor de literatura en lengua vasca. El grado de conocimiento del personaje y su historia por parte del potencial lector, a causa de la existencia de textos secundarios como pueden ser las tres secuelas cinematográficas de realizadas por Warner Bros, las páginas web o los videojuegos dedicados a *Harry Potter*, entre otros productos intertextuales originados a partir del personaje original de Rowling, ayuda a que el traductor decida ajustarse a las convenciones del texto origen. Se permite la licencia de incluir un buen número de notas al pie con las que pretende domesticar el texto y acercarlo a la cultura de llegada, al lector infantil que podría no entender parte del relato. En la mayor parte de las ocasiones, las notas explican cuestiones propias de la cultura británica; en otras, sin embargo, el traductor pretende clarificar asuntos que tampoco estarían tan cercanos a un niño británico. Con un afán claramente pedagógico, Mendiguren considera fundamental que no quede ningún aspecto oscuro que pueda entorpecer la lectura y comprensión del texto. Además de las posibles ventajas que esta clarificación textual pueda tener, tampoco podemos olvidar ciertos inconvenientes como son la pérdida de exotismo o la disminución del halo de magia y singularidad que impregna el relato original de Rowling.

Hemos visto que las estrategias traductológicas utilizadas por el traductor son variadas y le permiten recrear el mundo mágico de Rowling. Naturalidad y precisión son la norma, y ambas definen el trabajo de Mendiguren, independientemente de las licencias o habilidades traductorales de que tenga que echar mano para lograr tal fin. Como se sabe, todos los traductores de *Harry Potter* tienen firmada una declaración jurada por la cual se comprometen a conservar sin traducir ciertos nombres y productos *marca Rowling*. Salvo estos casos, el traductor lleva a cabo un efectivo ejercicio de creatividad léxica que le lleva a generar términos inexistentes en euskera y que permiten mantener en la traducción la riqueza y originalidad del texto de Rowling.

Todavía en pleno proceso de normalización lingüística, Iñaki Mendiguren ofrece un euskera estandarizado que utiliza con gran cuidado y mimo, lo que facilita la lectura del lector

infantil y juvenil bilingüe. Las estructuras gramaticales, como el léxico o la tipografía, se acercan al polo de aceptabilidad, lo que permite la lectura natural y fluida de los textos. Parece que el traductor encuentra la armonía necesaria para situar su trabajo en un punto de equilibrio privilegiado entre la domesticación y la extranjerización que le permite mantener las marcas culturales extranjeras sin perder la facilidad de lectura y conservando, desde luego, el misterio y magia del universo de *Harry Potter*.

BIBLIOGRAFÍA

Fuentes primarias:

Libro 1:

- ROWLING, J.K. (1997) *Harry Potter and the Philosopher's Stone*. London: Bloomsbury.
ROWLING, J.K. (1998) *Harry Potter and the Sorcerer's Stone*. New York: Scholastic.
ROWLING, J.K. (1999) *Harry Potter y la piedra filosofal*. Barcelona: Salamandra. [Trad. Alicia Dellepiane.]
ROWLING, J.K. (2000) *Harry Potter eta sorgin-harria*. Donostia: Elkarlanean & Salamandra. [Trad. Iñaki Mendiguren.]

Libro 2:

- ROWLING, J.K. (1998) *Harry Potter and the Chamber of Secrets*. London: Bloomsbury.
ROWLING, J.K. (1999) *Harry Potter and the Chamber of Secrets*. New York: Scholastic.
ROWLING, J.K. (1999) *Harry Potter y la cámara de los secretos*. Barcelona: Salamandra. [Trad. Adolfo Muñoz y Nieves Martín.]
ROWLING, J.K. (2001) *Harry Potter eta sekretuen ganbera*. Donostia: Elkarlanean & Salamandra. [Trad. Iñaki Mendiguren.]

Libro 3:

- ROWLING, J.K. (1999) *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban*. London: Bloomsbury.
ROWLING, J.K. (1999) *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban*. New York: Scholastic.
ROWLING, J.K. (2000) *Harry Potter y el prisionero de Azkaban*. Barcelona: Salamandra. [Trad. Adolfo Muñoz y Nieves Martín.]
ROWLING, J.K. (2001) *Harry Potter eta Azkabango preso*. Donostia: Elkarlanean & Salamandra. [Trad. Iñaki Mendiguren.]

Libro 4:

- ROWLING, J.K. (2000) *Harry Potter and the Goblet of Fire*. London: Bloomsbury.
ROWLING, J.K. (2000) *Harry Potter and the Goblet of Fire*. New York: Scholastic.
ROWLING, J.K. (2001) *Harry Potter y el cáliz de fuego*. Barcelona: Salamandra. [Trad. Adolfo Muñoz y Nieves Martín.]
ROWLING, J.K. (2002) *Harry Potter eta suaren kopa*. Donostia: Elkarlanean & Salamandra. [Trad. Iñaki Mendiguren.]

Fuentes secundarias:

2003. "Iñaki Mendiguren: *Bake-bakean itzultzen nagoenean sentitzen naiz benetan gustura*". Megadenda 3: 3.
2004. "Iñaki Mendiguren: *Harry Potter ekin amets egiten dut*". El País, domingo 29 de febrero de 2004: 5.